

Translation and Transculturation

University of Otago Centre for the Book

Thursday 1 November Moot Court, Richardson Building, University of Otago

17:30–18:30 Assoc Prof. Lachy Whakamāoritanga Whakapākehātanga: Translations between
Paterson Māori and English
(followed by informal reception)

Friday 2 November, Moot Court, Richardson Building, University of Otago

10:00–10:15 Gathering and brief welcome

Geographic and Generic Translation and Transculturation Chair: Tom McLean

10:15–10:35 Moira White From the Book of Acts to Comrade Bethune: Chinese Text in the Otago Museum's Collection

10:35–10:55 Demi Chen Fighting Fire with Fire: Cross-Cultural and Cross-Media Encounters in Chen Dongdong's 'Comedy'

10:55–11:15 Discussion

Sympathy and Ethics in Translation and Transculturation Chair: Paola Voci

11:15–11:35 Simon Rae Many Forms - One Theme: Translating Sindhunata's *Putri Cina - The Chinese Princess*

11:35–11:55 Peter Matheson Excavating Daily Life in Hitler's Germany

11:55–12:15 Discussion

12:15–1:45 Lunch on your own

European Transculturation Chair: Shef Rogers

1:45–2:05 Rosi Crane Thinking Globally while Acting Locally: Translating Science Texts in the Late Nineteenth Century

2:05–2:25 Paul Tankard Celebrity Transculturation: The Case of Samuel Johnson

2:25–2:45 Donald Kerr Infected with the infatuation for translation': Frank Reed and his Translation of the Works of Alexandre Dumas

2:45–3:05 Discussion

3:05–3:30 Afternoon Tea in Humanities Division Common Room, west wing, first floor, Arts Building

Translation and Transculturation in the Pacific Chair: Donald Kerr

3:30–3:50 Telesia Kalavite Motivations for Translation

3:50–4:10 Steve Taylor Translation and Transculturation in Indigenous Resistance: The Use of Christian Scripture in the Speeches of Wiremu Tamihana

4:10–4:30 Charlotte Thompson William Colenso's Māori Lexicon: Thinking in Māori
Darling

4:30–4:45 Discussion

4:45–5:00 Closing Remarks

Adjourn to the University Staff Club for a 'vin d'honneur' and further conviviality

And further bookish opportunity for Ignition Children's Festival Dinner
See www.ignitionkids.nz